

Tge vul dir la dumengia?

Patratgs per la votaziun federala

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Il repaus emnil è ina conquista sociala, e quai en ils dus senns dal pled «social». D'ina vart metta' l tuts umans sin il medem stgalim. Areguard il settavel di scumonda il segund cudesch da la Bibla: «Na fa quel di nagina lavur - ni ti, ni tes figl, ni tia figlia, ni tes famegl, ni tia fantschella, ni tes muvel, ni l'ester che sa chatta aifer tias portas!» (Exodus, 20, 10). Il famegl ed il giast, anzi, il muvel duain pia pussar gist sco mamma, bab e lur uffants. Da l'otra vart vala il paus per l'entira populaziun; lur han ins peda per tgirar la cuminanza cun conumans d'autras famiglias e chasadas.** Il scriptur gidieu André Chouraqui (*1917), traductur da la Bibla e dal coràn en franzos, ha deditgà in chapitel da ses cudesch davart ils diesch cumandaments biblics (1) al senn dal quart davart il «settavel di» en las religiuns dal mund.

In cumandament nov

Chouraqui pon ins cumparegliar cun dus teologs renumads en il mund germanofon: Martin Buber (1878–1965) e Hans Küng (*1928). Chouraqui ha traslatà il Veder Testament en franzos, sco che Buber l'ha traslatà en tudestg; domadus han sa sfurzads da reproducir il ritmus ebraic en il linguatg european. Buber aveva frequentà in gimnasi polac, gudagnond ina tscherta distanza visavi ses linguatg matern tudestg. Chouraqui, naschè e creschè si en l'Algeria, discurreva arab dialectal sper il franzos da scola ed ha emprendì l'arab da standard, lingua dal coràn. Sco Hans Küng ch'el citescha pliras giadas, manegia era Chouraqui che la carstgaunadad basegnia in'etica mundiala per survivor. L'emprim fa'l

endament ch'il pajanissem antic n'haja betg enconuschì il ciclus regular ed ordinà da la lavur e dal paus: «La religiun romana discurreva da ‚dies fas’ [dis lubids, G. S.-C.] e ‚dies nefas’ [dis scumandads u da cordoli, G. S.-C.]», ma senza fixar lur repetiziun tenor intervals regulars. Pli manaivel dal giudaissem ha la cultura da Babilonia (...) dà il status da dis scumandads a quels da glina plaina u nova (...). Lezs distrigavan ils Babilonais strusch d'ir sur la sava da lur chasas. Ins carteva ch'ils demunis sgolian tranter tschiel e terra en las notgs da glina plaina, mazzond tgi ch'i entaupian» (pp. 116–117).

Avair ed esser

Il scumond da lavurar il settavel di stat gia en il segund cudesch biblic, ma il tschintgavel agiunscha in'admoniziun ch'al dat in senn pli profund: «Tegna endament che ti es stà famegl en l'Egipta e ch'il Segner Dieu t'ha manà nauadora!» (Deuteronom, 5, 15). L'Egipta simbolisescha enina la sclavaria e sia paja en naturalias, numnadain las mangiativas: «Ils Israelits han puspè entschavì a planscher, schend: ‚Be cha nus avessan charn da mangiar! Nus ans regurdain dals peschs che nus mangiavan per nagut en l'Egipta, da las cucumeras e melonas, dals pors, las tschagulas e l'agl» (Numeri, 11, 4–5). Chouraqui manegia ch'il consum falsifitgeschia adina dapli il senn da la recreaziun: «Las vacanzas ed il temp liber, uschè necessaris per il paus e la schlucada, vegnan oz da las giadas degradadas da bleras pretensiuns da nossa vita. Savens embrid'ins la finamira dal paus e da la suspensiun festiva da la lavur. L'essenza dal temp liber ha sa midada; el è vegnì in product da consum (...). L'instituziun dal sabat avant pasava traiaimilli onns era in luxus en in

mund nua che sclavs faschevan l'entira lavur (...). Il temp liber sa esser fecund mo sch'ins mida il ritmus; en quest senn ans stimulescha il paus dal settavel di (...). Il quart cumandament ans fa endament che nus nun avain atgnamain nagut sin il mund; el ans stimulescha da stgamiar periodicamain l'avair per l'esser, da renunziar a noss regl da prender possess per far in alianza cun Dieu (...). Il temp liber dispensescha da lavurar. El lubescha da guardar pli objectivamain sin sasez e sin Dieu. En l'avegnir crescha il temp liber. Nus duain spitgar che la dischoccupaziun augmentia, perquai ch'i dat adina dapli maschinas, robots, indrizs electronics (...). Lezza suspensiun da l'activitad (...) n'astga betg esser ina vercla per emblidar sasez en in'aviradad tschorva. Qua san las pliras culturas umanas vegnir perina; i pregian l'access ad ina pasch interna che resultia da concentraziun, meditaziun ed enconuschientscha da sasez» (pp. 124–126).

Per amur da famegl e fantschella

Quai ha scrit Chouraqui per noss 21avel tschientaner. In patratg nov n'è quai atgnamain betg. Igl è remartgabel ch'in teolog giudaic ha gia scrit en il medem senn a l'entschatta dal tschientaner passà, cun plets destinads directamain per ses concartents germanofons, ma che commovan profundamain tgi ch'als legia en 2005 cun in'austra cardientscha. Rabin Leo Baeck (1873-1956) ha publicat 1905 «Das Wesen des Judentums» perquai ch'el reguardava «Das Wesen des Christentums» dal teolog Adolf von Harnack (1851-1930) sco malgist envers il giudaissem. Baeck leva pia defender sia religiun en in temp nua ch'igl era bainvesì da la snegar per sa far battegiar. 1921 è cumparida ina segunda ediziun

fitg schlargiada che resguardava dapli la mistica giudaica. L'autur fundava sia teologia sin ils dus plets «misteri» e «cumandament». Sco gidieu liberal definiava'l ils cumandaments «chametgs che cumparan mintgatant, sco entruidaments per l'acziun, tras ils nivels che curclan il misteri divin (...). Baeck era persvas ch'ins cuntanschia la devoziusadad ademplind las obligaziuns tranter umans» (2). Quai ch'el scriva dal sabat fa endament il pled da Jesus: «Il sabat è fatg per l'uman, na l'uman per il sabat» (Marc, 2, 27). Baeck: «Dieu cumonda il sabat per amur dal sclav. Il sabat emnil datti sco dretg uman, (...) sco in dretg religius dal sclav, in dretg ch'ins n'astga betg reducir» (3). Cun plets moderns vul quai dir ch'er il famegl e la fantschella, sco commembers eguals da la societad, han il dretg da far part da questa societad quel di da l'emna ch'ella è furmada d'umans libers.

Umans libers per la societad civila

Lez aspect social da la dumengia para in pau embridà en la discussiun da las davosas emnas davart la midada da la lescha da lavur, en votaziun ils 27 da november. Ina stirpa, partida, uniun u gruppa vul sa rimnar per deditgar in di da cuminanza ad in'activitad u in pasatemp cuminaivel. Tge di da l'emna vegn en dumonda? Il pli savens la dumengia, l'unic liber per la plira glieud. I constat ch'i dat excepziuns; il comité da referendum punctuescha: «Tgirunzas e tgirunzs, polizistas e polizists, locomotivistas e locomotivists (...) ed autras personas ston lavurar er la dumengia - per il bain da la publicitad. E naging n'ha nagut encunter ch'ins po cumpurar la dumengia il pli impurtant per la vita da mintga di en staziuns u en auters centers da viadi.» Ma cun las regulaziuns relativs en vigur resta la du-

mengia in di liber che pussibilitescha als plis umans da tgirar cuminanza. La lavur da dumengia resta in'exceptiun. Partidas, uniuns e gruppas da tutta sort, quai ch'ins numna oz la societad civila tegna ensemen noss pajais multifar sin ses differents stgalims, sco er, adina dapli, cun sias colliaziuns internaziunalas. Oz accentuesch'ins cun raschun la relevanza sociala da quella lavur ch'ins numna «voluntaria», pia quella ch'ins fa libramain senza cumpensaziun finanziaria. Ina gronda part da talas prestaziuns vegniss messa en dumonda sche la dumengia perdess sia relevanza da punct fix en nossa repartiziun dal temp. Relevantas en lez senn n'èn segir betg festas sco il Venderdi sontg, glindesdi Pasca u firà da Tschuncaisma, maindir Nadal u Bumaun, degradadas ad orgias arrogantas da consum. La dumengia perencunter resta in'oasa periodica da paus e libertad, ina libertad ch'ins viva en suldina u da cuminanza. Il project da midar la lescha da lavur mettes ad ir l'aboliziun da lezza oasa e rendess l'uman anc dapli dependent dal consum, «dals peschs che nus mangiavan per nagut en l'Egipta» - per nagut, ma en sclavaria. Tgi che vul salvar, per sasez e per ses conumans en Svizra, la libertad da carstgauns conscients, da commembras e commembers en solidaritad da la societad civila, di «na» a quella midada legislativa mal ponderada.

1) André Chouraqui, *Les Dix Commandements aujourd'hui*. Ediziun da satg. Paris (Pocket, ISBN 2-266-11947-8) 2005.

2) *Encyclopaedia Judaica*, tom 4. Gerusalem (Keter) senza data. Chavazzin «Baeck, Leo», p. 78.

3) Leo Baeck, *Das Wesen des Judentums*. 7avla ediziun. Wiesbaden (Fourier) senza data, p. 224.